

平成 27 年度 研究成果報告書
Research Achievement Report FY2015

Date: 2016 年 3 月 3 日

言語社会専攻長

日本語・日本文化専攻長 殿

To Dean of Studies in Language and Society

To Dean of Studies in Japanese Language and Culture

講座名・職名 Course Title・Job Title	ヨーロッパ・アメリカ II 外国人特任准教授
氏名 Name	富本ジャニナ
専門分野 Academic Field	言語文化研究科

主たる研究テーマ Principal Research Subject	田辺聖子と方言の翻訳に関する問題
<p>Après des recherches sur la traduction-relais de <i>Silence</i> (<i>Chinmoku</i>), mon intérêt s'est porté sur la comparaison de Tanabe Seiko et Endo Shûsaku, tous deux lauréats du prix Akutagawa et de la génération qui a connu la Seconde Guerre mondiale dans sa jeunesse. Je me suis interrogée sur les raisons pour lesquelles Endô Shûsaku a connu une notoriété s'étendant au-delà du Japon alors que celle de Tanabe Seiko s'est limitée à l'archipel (un seul de ses roman a été traduit en anglais) alors que tous deux furent lauréats du prix Akutagawa et d'une génération ayant connu la Seconde Guerre mondiale dans sa jeunesse. Il semblerait que les obstacles à cette diffusion de l'œuvre de Tanabe Seiko tiennent justement à ce qui a contribué à sa renommée : le dialecte d'Osaka (dans les dialogues), sa marque de fabrique. En effet, une fois traduite dans une autre langue, cette caractéristique disparaît, sans parler de la difficulté que représente pour le traducteur la transcription de ce dialecte (ce problème se retrouve d'ailleurs dans la version anglaise puis française de « Silence » d'Endô avec toutes les nuances du parler de Nagasaki qui ne sont pas traduites ôtant ainsi au roman une part de sa saveur).</p>	